

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Makovská

Název práce: Komentovaný překlad: *La nature est géniale, imitons-la !*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: gramatika, pravopis, interpunkce, překlady, převod dat a jmen, bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15

Překlad populárně naučného textu na pomezí techniky, přírodovědy a ekologie, určeného dětem. Text je psán jednoduchým jazykem a neobsahuje náročnější terminologii.

Význam je převeden až na několik méně závažných problémů úspěšně. Totéž lze říci o převodu terminologie (výjimkou je např. *reaktivní motor* či *vyprošťovací háky*)

Na stylistické rovině lze nalézt řadu problémů, nejčastěji způsobených doslovným překladem (např. *molekuly*, *žralok plave ledabyle*, *umožňovat rychlost*, *nejvyšší triumf*, *nevyvratitelná výhoda*, *úzce se podobat*, *datlí vrstva*, *to, co z toho vyplývá, je to*). Nevhodná doslovnost je zvláště nápadná při překladu metajazyka: např. francouzský termín *micro-vortex* je v závorce vysvětlen srozumitelnějším termínem *tourbillon*. V překladu je řešení *miniaturní víry (víření)* – protože slovo *vir* je v češtině srozumitelné, není třeba vysvětlovat, zvláště když jsou *vir* a *víření* příbuzná slova. Podobně: *nadměrný lov neboli lov tak intenzivní...*, *suchý zip*, *zvaný Velcro*. Relativně časté jsou problémy s aktuálním členěním, opět způsobené interferencí francouzštiny.

Po formální stránce je třeba upozornit na nedodržení francouzské typografie ve francouzských výrazech (mezera před dvojtečkou a vykřičníkem, psaní apostrofu) a nerozlišování spojovníku a pomlčky. V celé práci je asi 35 chybně psaných větných čárek.

Komentář obsahuje všechny podstatné části, v některých pasážích (zejm. překladatelské postupy a posuny) je ale nadmíru stručný, a zejména není nejlépe strukturovaný (v části věnované překladatelským postupům se hovoří o analýze výchozího textu, v gramatické části jsou příklady lexikální hovorovosti). Má nevyrovnané stylové vyznění s chybnou syntaxí delších vět a nevhodnými hovorovými či expresivními prvky. V komentáři jsou přítomné také terminologické problémy (*funkce překladatelské práce*, *názvy*, *préteritum*, *křestní jména*,

metajazyková funkce, francouzské závorky) a nevhodné generalizace (pokud jsou souvětí moc dlouhá, autor je graficky rozdělí dvojtečkou). Nelze říci, že by v textu nebyla obrazná pojmenování.

Text je redigovatelný, zvládnutí překladatelských postupů a jejich reflexe ale jen s obtížemi splňuje kritéria bakalářského diplomu. Navrhuji hodnocení známkou *dobře*.

V Praze dne 27. 5. 2024

Tomáš Duběda, oponent

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě